香港大學中文學院

翻譯文科碩士課程 (兩年制兼讀)

截止日期：
2022年 6月15日 (星期三) 中午12時

查詢：matran@hku.hk
THE UNIVERSITY OF HONG KONG (HKU)
SCHOOL OF CHINESE

Master of Arts in the field of Translation (MAT)

Study Period: 2022-24 (part-time)

Programme Chairman: Dr. Song Geng, Associate Professor
Programme Coordinator: Dr. Sharon Chu, Lecturer

The MAT programme is open for applications now. Please visit:

https://aal.hku.hk/tpg/programme/master-arts-field-translation

Programme Features

International Research Vision
A significant portion of our teachers are full-time professors, who have contributed substantially to the international reputation of HKU with their magnificent work of scholarship and global vision. They will help students develop research techniques and critical thinking by exploring translation from cultural, linguistic, and theoretical perspectives. After attending their courses, students will not only be able to translate to a professional standard, but they will also know how to conduct research at an international level, which is essential to translation and interpreting studies as well as mid-senior level jobs which require extraordinary analytical skills and global vision. (Visit: http://arts.hku.hk/prospective-students/taught-postgraduate)

Professional Experience
Our part-time Lecturers have been professional translators and/or interpreters for two to three decades, in addition to their considerable teaching experience at the professional, undergraduate and/or postgraduate level. They will guide students through the learning journeys of translation and interpreting with their practical experience and insider knowledge.

Translation & Interpreting Prizes
The “MA in Translation Prize” (翻譯文科碩士獎) will be awarded annually to final year MAT students who have achieved the required academic results. Up to three prizes ($10,000 each) will be awarded.
**One-to-one Project Supervision**
The capstone project requires each student to translate a text or analyse an interpreting video under the supervision of a teacher. Each student will receive individual attention to their work and learning progress.

**Award-winning Teaching Website and App**
Our award-winning website “Resources for Interpreting” (http://www.interpreting.hku.hk/) and the mobile app “Newssary” (https://play.google.com/store/apps/details?id=interpreting.hku.newssary) keep students up to date with the latest bilingual terms on trending news. The online resources also enhance their subject knowledge by offering various educational and practice materials.


---

**Entrance Requirements**

To be admitted to the MAT programme, applicants must fulfil ALL of the following requirements:

**University Entrance Requirements**
Visit: https://aal.hku.hk/tpg/university-entrance-requirements

**Programme Entrance Requirements**
1. **A Bachelor’s degree** from a recognised university, or equivalent qualifications.
2. Candidates with an equivalent professional qualification may also be considered.
3. Candidates may be invited to take a qualifying examination.

**English Language Requirements**
In addition to satisfying the requirements for admission to the curriculum concerned, an applicant who is seeking admission on the basis of a qualification from a university or comparable institution outside Hong Kong of which the language of teaching and/or examination is NOT English is required to obtain one of the following test results:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Test</th>
<th>Minimum requirement</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TOEFL: Paper-based test (PBT)</td>
<td>Overall score of 550 with 4 in Test of Written English (TWE); or</td>
</tr>
<tr>
<td>TOEFL: Internet-based test (iBT)</td>
<td>Overall score of 80 with 25 in Writing; or</td>
</tr>
<tr>
<td>IELTS (Academic)</td>
<td>Band 7 with no subtest lower than 5.5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Note: Only TOEFL/IELTS scores recorded in the two years before the date of application will be considered.)

(Visit: [https://aal.hku.hk/tpg/english-language-requirements](https://aal.hku.hk/tpg/english-language-requirements))

---

**Programme Structure**

**Requirements: 60 credits (Cores 18 + Electives 30 + Capstone 12)**

**Module 1: Core courses (6 credit units, compulsory)**

1. CHIN7201 Advanced Translation Studies *(Dr. Tong King Lee)*
2. CHIN7202 Approaches to Translation *(Mr. Joseph Poon)*
3. CHIN7203 Introduction to Interpreting *(Dr. Eva Ng & Dr. King Man Cheung)*

**Module 2: Elective Courses (6 credit units, choose 5 out of 7)**

1. CHIN7204 Language Contrast for Translators *(Dr. John Wong)*
2. CHIN7205 Culture and Translation *(Dr. Geng Song)*
3. CHIN7206 Translation of Government and Commercial Texts *(Ms. Tina Liem)*
4. CHIN7207 Legal Translation *(Ms. Kelly Fong)*
5. CHIN7208 Mass Media Translation *(Dr. Sharon Chu)*
6. CHIN7209 English-Cantonese Conference Interpreting (SI) *(Ms. Linda Yeung)*
7. CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) *(Dr. King Man Cheung)*

**Module 3: Capstone experience (12 credit unit, compulsory)**

CHIN7996 Capstone Experience: Translation / Interpreting Project

**Supervisors:** Dr. Geng Song, Dr. Isaac Yue, Dr. Tong King Lee, Dr. Eva Ng, Dr. John Wong, Prof. Janny Leung, Dr. Winnie Yee, Mr. Joseph Poon, Dr. King Man Cheung, and Ms. Linda Yeung
# Provisional Teaching Timetable

## Semester 1 (Sept-Dec 2022)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wed 7:00 - 8:50 p.m.</td>
<td>CHIN7204 Language Contrast for Translators (Dr. John Wong)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 9:00 - 10:50 a.m.</td>
<td>CHIN7201 Advanced Translation Studies (Dr. Tong King Lee)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 11:00 a.m. - 12:50 p.m.</td>
<td>CHIN7203 Introduction to Interpreting – Group 1 (Dr. Eva Ng &amp; Dr. King Man Cheung)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 2:00 - 3:50 p.m.</td>
<td>CHIN7203 Introduction to Interpreting – Group 2 (Dr. Eva Ng &amp; Dr. King Man Cheung)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 4:00 - 5:50 p.m.</td>
<td>CHIN7203 Introduction to Interpreting – Group 3 (Dr. Eva Ng &amp; Dr. King Man Cheung)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Semester 2 (Jan-May 2023)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wed 7:00 - 8:50 p.m.</td>
<td>CHIN7202 Approaches to Translation (Mr. Joseph Poon)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 9:30 - 11:20 a.m.</td>
<td>CHIN7209 English-Cantonese Conference Interpreting (SI) – Group 1 (Ms. Linda Yeung)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat (Time to be confirmed)</td>
<td>CHIN7209 English-Cantonese Conference Interpreting (SI) – Group 2 (Ms. Linda Yeung)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Semester 3 (Sept-Dec 2023)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wed 7:00 - 8:50 p.m.</td>
<td>CHIN7208 Mass Media Translation (Dr. Sharon Chu)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 9:00 - 10:50 a.m.</td>
<td>CHIN7206 Translation of Government and Commercial Texts (Ms. Tina Liem)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 11:00 a.m. - 12:50 p.m.</td>
<td>CHIN7205 Culture and Translation (Dr. Geng Song)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Semester 4 (Jan-May 2024)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sat 9:00 - 10:50 a.m.</td>
<td>CHIN7207 Legal Translation (Ms. Kelly Fong)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 11:30 a.m. - 1:20 p.m.</td>
<td>CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) – Group 1 (Dr. King Man Cheung)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 2:00 - 3:50 p.m.</td>
<td>CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) – Group 2 (Dr. King Man Cheung)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat 4:00 - 5:50 p.m.</td>
<td>CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) – Group 3 (Dr. King Man Cheung)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Classes will take place on the HKU campuses, and the venues will be announced in mid-August 2022.

**CHIN7996 Capstone Translation/Interpreting Project** will be offered in the third semester of the Programme. Students will work on the Project for two semesters (i.e. from semester 3 to semester 4).

**Medium of Instruction**

Both CHIN7201 and CHIN7205 will be conducted in English and Mandarin, while all other courses may be taught in English and Cantonese.
**Attendance and Absence**

There will be 12 sessions for each course. Students must attend at least 80% of the lectures and/or workshops to fulfil the learning requirement. Those who cannot attend two sessions or more in succession should email the Programme Coordinator and state the reason for their absence at the earliest possible opportunity. A student with an absence rate higher than 20% shall not be awarded the MA degree.

**Tuition Fee**

For both local and non-local students: HK$41,250 per semester x 4 = HK$165,000

When you apply for admission, you must pay HK$300 as application fee. Once you accept our offer, you are required to pay the first instalment (i.e. HK$41,250) and caution money (HK$350) as deposit.

For more details, please visit:
https://aal.hku.hk/tpg/application-fee
https://aal.hku.hk/tpg/application-procedures

**Definition of “non-local students”**

According to the definition by the HKSAR Government adopted for education-related areas in the post-secondary education context, “non-local students” are:

Students holding:

- student visa / entry permit to study in Hong Kong,
- dependent visa who are aged 18 years old or above before September 1 of the year of admission; and
- visa under the Immigration Arrangements for Non-local Graduates (IANG), issued by the Director of Immigration of the Hong Kong Immigration Department.

However, if a person is holding a valid work visa during his or her study period, he or she is defined as a local student.
Assessment and Award of Distinction

Please visit:


http://arts.hku.hk/file/upload/3357/TPG%20grading%2020170714_Final.pdf


http://arts.hku.hk/current-students/postgraduate/taught-postgraduate

______________________________________________________________

FAQ

Please visit: https://aal.hku.hk/tpg/faq

______________________________________________________________

Centre of Development and Resources for Students (CEDARS)

Please visit: http://www.cedars.hku.hk/

If you have any questions, please email me at syschu@hku.hk.

Best wishes,
Dr. Sharon Chu
Lecturer in Translation
Coordinator for MA in Translation
School of Chinese
Faculty of Arts
The University of Hong Kong
Email: syschu@hku.hk
THE UNIVERSITY OF HONG KONG
FACULTY OF ARTS

Master of Arts in the Field of Translation

CREDIT UNIT STATEMENT

The Master of Arts in the Field of Translation curriculum consists of 7 lecture courses (2 cores and 5 electives), 3 workshop courses (1 core and 2 electives) and a project as the capstone experience. A range of 120-180 hours of student learning activities (including both contact hours and all other forms of student learning activities) is the norm for a 6-credit course. Students must complete 240-360 hours of student learning activities (including both contact hours and all other forms of student learning activities) for the 12-credit capstone project. Contact hours are normally 24 for a 6-credit course. For the capstone project, which requires individual face-to-face supervision, contact hours are normally in the range of 4 to 8. The curriculum has a minimum study load of 1,200 hours, of which 196 to 200 are contact hours.

1. Lecture Courses (6 credits)
Two core and five elective Translation courses are all conducted in the form of lectures. They are intended to equip students with professional translation skills and academic knowledge of Translation studies. Assessment for these courses is by 100% coursework, which may take the form of written assignments, in-class activities including oral presentations and tests, and/or other prescribed work with a total output of approximately 2,500 words.

2. Workshop Courses (6 credits)
One core and two elective Interpreting courses are taught in the form of workshops designed to train students to develop into work-ready professional interpreters. Assessment for these courses is basically by 100% coursework, based on students’ weekly in-class performance in interpreting exercises, tests and other prescribed work, while one workshop course will require students to take an examination, which accounts for 30% of the total marks.

3. Capstone Experience: Translation/Interpreting Project (12 credits)
This course aims to prepare graduates for a career in translation, interpreting or academic research. Students will undertake a translation or an interpreting project under the supervision of a teacher. Assessment is based on a Translation project with a total output of 7,000 words (English) or 8,000 characters (Chinese), or an Interpreting project with a total output of 5000 words (English) or 6,000 characters (Chinese).
Annex III

THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Template for Offering a New Taught Curriculum / Programme

Section IV. Alignment of Learning Outcomes at different levels

Alignment between University TPg Educational Aims (UEAs) and Programme Learning Outcomes (PLOs) for MA in the Field of Translation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme Learning Outcomes (PLOs)</th>
<th>University Educational Aims for TPg Curricula (UEAs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Demonstrate specialised knowledge in Translation and Interpreting Studies; display good research skills in the discipline.</td>
<td>☑ 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 3. Tackling novel situations and ill-defined problems</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession(^{\text{Note}})</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Show ingenuity in solving translation and interpreting problems by opening a dialogue between theory and practice.</td>
<td>☐ 1. Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☑ 2. Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 3. Tackling novel situations and ill-defined problems</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 4. Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 5. Awareness of and adherence to personal and professional ethics</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>☐ 6. Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession(^{\text{Note}})</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 3. Be able to explain different kinds of translation phenomena with theoretical knowledge and to meet the ever-changing market demands for translation and interpreting.

- **☐ 1.** Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession
- **☐ 2.** Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity
- **☑ 3.** Tackling novel situations and ill-defined problems
- **☐ 4.** Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public
- **☐ 5.** Awareness of and adherence to personal and professional ethics
- **☐ 6.** Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession

### 4. Demonstrate the ability to translate or interpret the same text for different target readers/audience ranging from specialists (e.g. judges and barristers) to the general public.

- **☐ 1.** Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession
- **☐ 2.** Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity
- **☑ 3.** Tackling novel situations and ill-defined problems
- **☑ 4.** Collaboration and communication of disciplinary knowledge to specialists and the general public
- **☐ 5.** Awareness of and adherence to personal and professional ethics
- **☐ 6.** Enhancement of leadership and advocacy skills in a profession

### 5. Demonstrate the ability to negotiate professionally with clients on the goals and methods of translation or interpreting; demonstrate the ability to address ethical issues and resolve ethical dilemmas in

- **☐ 1.** Critical intellectual enquiry and acquiring up-to-date knowledge and research skills in a discipline / profession
- **☐ 2.** Application of knowledge and research skills to practice or theoretical exploration, demonstrating originality and creativity
- **☐ 3.** Tackling novel situations and ill-defined problems

Note

4. Demonstrate the ability to negotiate professionally with clients on the goals and methods of translation or interpreting; demonstrate the ability to address ethical issues and resolve ethical dilemmas in
Alignment between Programme Learning Outcomes (PLOs) and Course Learning Outcomes (CLOs)

Programme Learning Outcomes (PLOs)

1. Demonstrate specialised knowledge in Translation and Interpreting Studies; display good research skills in the discipline
2. Show ingenuity in solving translation and interpreting problems by opening a dialogue between theory and practice
3. Be able to explain different kinds of translation phenomena with theoretical knowledge and to meet the ever-changing market demands for translation and interpreting
4. Demonstrate the ability to translate or interpret the same text for different target readers/audience ranging from specialists (e.g. judges and barristers) to the general public
5. Demonstrate the ability to negotiate professionally with clients on the goals and methods of translation or interpreting; demonstrate the ability to address ethical issues and resolve ethical dilemmas in translation/interpreting in a professional manner.

Course Learning Outcomes (CLOs)

Module 1: Core Courses

CHIN7201. Advanced Translation Studies (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of knowledge of contemporary translation theories
2. acquire essential techniques in translation practice and criticism

Note: This educational aim will apply only to professional curricula. Whether a similar aim might be articulated for non-professional curricula is still being considered by the University.
3. develop an ability to conduct translation research with theories

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PLO 1</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHIN7202.  Approaches to Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of translation as a communicative activity
2. acquire essential knowledge and skills required for various kinds of translation
3. appreciate and cope with the challenges of translation in different settings

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PLO 1</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHIN7203.  Introduction to Interpreting (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of the knowledge and skills required for each mode of interpreting
2. demonstrate familiarity of the code of ethics and professional practices of the interpreter and to appreciate interpreters’ dilemmas
3. appreciate the challenges of interpreting in different settings, especially in legal settings
4. identify the characteristics of legal English and the implications for court interpreting between English and Cantonese
5. demonstrate familiarity with the nature of interpreting and key studies in interpreting research
Module 2: Elective Courses

**CHIN7204. Language Contrast for Translators (6 credits)**

On completing the course, students will be able to

1. identify fundamental linguistic differences between English and Chinese in terms of grammar, semantics and pragmatics
2. apply appropriate strategies and techniques in resolving the differences between English and Chinese in translation
3. critically reflect upon the implication of language contrast for intercultural communication.

**CHIN7205. Culture and Translation (6 credits)**

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate an understanding of the role of culture in translation
2. demonstrate the ability to identify cultural resonances and culture-specific elements within texts
3. comment on translated examples of culture-specific texts
4. acquire strategies for translating culture-specific texts
CHIN7206. Translation of Government and Commercial Texts (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate a good understanding of professional translation in Hong Kong, especially in the government context
2. master the necessary professional skills to produce effective translations
3. critically evaluate the effectiveness of a translated text

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓ ✓ ✓ ✓ ✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td>✓ ✓ ✓ ✓ ✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 4</td>
<td>✓ ✓ ✓ ✓ ✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHIN7207. Legal Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. demonstrate knowledge of basic legal concepts and bilingual legal terminology
2. identify and handle translation phenomena of bilingual legal documents
3. analyse and translate legal documents from English to Chinese and vice versa, with translation and research strategies fit for the purpose.
4. appreciate dilemmas of legal translators and provide pragmatic solutions to address the needs of end-users
5. critically analyse translated legal texts

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs) (Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓ ✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓ ✓ ✓ ✓ ✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td>✓ ✓ ✓ ✓ ✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 4</td>
<td>✓ ✓ ✓ ✓ ✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHIN7208. Mass Media Translation (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. show an in-depth knowledge of the stylistic features of written mass media texts of various kinds
2. demonstrate professional skills in translating mass media texts
3. develop critical thinking about how mass media translators shape the target culture

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PLO 1</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHIN7209. English-Cantonese Conference Interpreting (SI) (6 credits)

On completing the course, students will be able to

1. acquire the skills and tactics to handle general simultaneous interpreting tasks
2. become familiar with useful tools and resources for interpretation work
3. develop wide-ranging knowledge useful for the profession
4. acquire wide-ranging vocabularies enabling them to interpret on diverse topics
5. develop the habit of compiling glossaries for interpreting work
6. enhance their level of fluency in both spoken Cantonese and English

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PLO 1</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 4</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 5</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 6</td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHIN7210. English-Cantonese Legal Interpreting (CI) (6 credits)

Upon completion of the course, students are expected to be able to:
1. have an understanding of the field of legal CI; 
2. grasp the basic concepts and terminologies of major subject areas in legal settings; 
3. know how to research and prepare for a legal CI assignment; 
4. evaluate the consecutive renderings of peers or professional interpreters; 
5. interpret effectively from English into Chinese and vice versa consecutively.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PLO 1</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 4</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Module 3: Capstone Experience

CHIN7997. Capstone Experience: Translation / Interpreting Project (12 credits)

On completing the course, students will be able to

1. tackle translation/interpreting problems independently
2. apply their knowledge about translation/interpreting theories to practice
3. show an in-depth understanding of the skopos theory and be able to apply divergent strategies to achieve different purposes in translation or interpreting
4. demonstrate skills in the critical analysis of translated texts or interpreted events
5. demonstrate the ability to critically reflect on translations within the framework of the literature on legal translation and legal interpreting, while also taking into account matters such as pragmatic equivalence and cross-cultural issues in these areas

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course learning outcomes (CLOs)</th>
<th>Aligned programme learning outcomes (PLOs)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(Please refer to the PLOs of the respective curricula / programmes.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PLO 1</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 1</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 2</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 3</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 4</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>CLO 5</td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>
REGULATIONS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
(MA)

These Regulations apply to candidates admitted to the Master of Arts curriculum in the academic year 2022-23 and thereafter.

(See also General Regulations and Regulations for Taught Postgraduate Curricula)

Any publication based on work approved for a higher degree should contain a reference to the effect that the work was submitted to the University of Hong Kong for the award of the degree.

The degree of Master of Arts (MA) is a postgraduate degree awarded for the satisfactory completion of a prescribed course of study in one of the following fields: Art History; Chinese Historical Studies; Chinese Language and Literature; Creative Communications; English Studies; Hong Kong History; Linguistics; Literary and Cultural Studies; and Translation. These fields of study will not necessarily be offered every year.

MA 1 Admission requirements

To be eligible for admission to the courses leading to the degree of Master of Arts, candidates

(a) shall comply with the General Regulations;¹
(b) shall comply with the Regulations for Taught Postgraduate Curricula;
(c) shall hold
   (i) a Bachelor’s degree of this University; or a qualification of equivalent standard from this University or another comparable institution accepted for this purpose;
   (ii) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Art History, either a Bachelor’s degree with a major in art history; or a Bachelor’s degree in another subject and substantial art-related experience;
   (iii) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Chinese Language and Literature, a Bachelor’s degree with a major in Chinese or a closely related subject;
   (iv) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of English Studies, a Bachelor’s degree with a major in English or a closely related subject;
   (v) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Hong Kong History, a bachelor’s degree with a major in history; or a bachelor’s degree with a major in another subject with experience of studying history;
   (vi) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Linguistics, a Bachelor’s degree with a major in Linguistics or a closely related subject;
   (vii) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Translation, a professional qualification deemed to be equivalent to a Bachelor’s degree; and
(d) shall satisfy the examiners in a qualifying examination if required.

¹ In addition to the admission requirement specified in General Regulation G 2, the Faculty also requires:
(a) TOEFL: a Test of Written English (TWE) score of 4 or above or a Writing score of 25 or above in the internet-based TOEFL (not applicable to the MA in Chinese Historical Studies and the MA in Chinese Language and Literature); and
(b) IELTS: a minimum overall Band of 7 with no subtest lower than 5.5.
MA 2  Qualifying examination

(a) A qualifying examination and/or interview may be set to test the candidates’ formal academic ability or their ability to follow the courses of study prescribed. It shall consist of one or more written papers or their equivalent and may include a project report.
(b) Candidates who are required to satisfy the examiners in a qualifying examination and/or interview shall not be permitted to register unless they have satisfied the examiners in the examination and/or interview.

MA 3  Award of degree

To be eligible for the award of the degree of Master of Arts, candidates

(a) shall comply with the General Regulations;
(b) shall comply with the Regulations for Taught Postgraduate Curricula; and
(c) shall complete the curriculum as prescribed in the syllabuses and satisfy the examiners in accordance with the regulations set out below.

MA 4  Period of study

(a) The curriculum shall normally extend
   (i) in the field of Art History, over one academic year of full-time study, with a maximum period of registration of two academic years;
   (ii) in the fields of Chinese Historical Studies and Translation, over two academic years of part-time study, with a maximum period of registration of four academic years;
   (iii) in the fields of Chinese Language and Literature, English Studies, Hong Kong History, and Literary and Cultural Studies, over one academic year of full-time study or two academic years of part-time study, with a maximum period of registration of two academic years of full-time study or three academic years of part-time study; and
   (iv) in the fields of Creative Communications and Linguistics, over one academic year of full-time study, with a maximum period of registration of two academic years.
(b) Candidates shall not be permitted to extend their studies beyond the maximum period of registration specified in MA 4(a), unless otherwise permitted or required by the Board of the Faculty.

MA 5  Completion of curriculum

To complete the curriculum, candidates

(a) shall satisfy the requirements prescribed in TPG 6 of the Regulations for Taught Postgraduate Curricula;
(b) shall follow courses of instruction and complete satisfactorily all prescribed written work;
(c) shall complete and present a satisfactory capstone experience on a subject within their fields of study;
(d) shall satisfy the examiners in all prescribed courses and in any prescribed form of assessment as prescribed in the syllabuses; and
(e) shall satisfy the examiners in an oral examination if required.

MA 6  Advanced standing
Advanced Standing may be granted to candidates in the field of Translation in recognition of studies completed successfully before admission to the curriculum. Candidates who are awarded Advanced Standing will not be granted any further credit transfer for those studies for which Advanced Standing has been granted. The amount of credits to be granted for Advanced Standing shall be determined by the Board of the Faculty, in accordance with the following principles:

(a) a candidate may be granted a total of not more than 20% of the total credits normally required under a curriculum for Advanced Standing unless otherwise approved by the Senate;
(b) application for Advanced Standing will only be considered if the previous studies were done within 5 years before admission to the curriculum;
(c) Advanced Standing will not be granted for elective course and capstone experience; and
(d) credits granted for Advanced Standing shall not normally be included in the calculation of the GPA unless permitted by the Board of the Faculty but will be recorded on the transcript of the candidate.

MA 7 Capstone experience

Subject to the provisions of Regulation MA 5(c), the title of the capstone experience (dissertation, portfolio or individual project) shall be submitted for approval by a date as prescribed in the syllabuses for each field of study. Similarly, the capstone experience shall be presented by a date as prescribed in the syllabuses for each field of study. Candidates shall submit a statement that the capstone experience represents their own work (or in the case of conjoint work, a statement countersigned by their co-worker(s), which shows their share of the work) undertaken after registration as candidates for the degree.

MA 8 Assessment

(a) The assessment for each course shall be as specified in the syllabuses. Only passed courses will earn credits. Grades in all fields of study shall be awarded in accordance with TPG 9(a) of the Regulations for Taught Postgraduate Curricula.
(b) Candidates who have failed to satisfy the examiners on the first attempt in not more than two courses, excluding the capstone experience, in an academic year may be permitted to
   (i) present themselves for re-examination in the failed course(s) on a specified date or re-submit their work for the failed course(s) for re-assessment within a specified period determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula, but no later than the end of the following semester (not including the summer semester); or
   (ii) repeat the failed course(s) by undergoing instruction and satisfying the assessment requirements; or
   (iii) for elective courses, take another course in lieu and satisfy the assessment requirements.
(c) Subject to the provisions of Regulation MA 5(c), candidates who have failed to present a satisfactory capstone experience may be permitted to revise and re-present the capstone experience within a specified period determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula.
(d) Candidates who have failed to satisfy the examiners in the final review in the field of English Studies may be permitted to present themselves for re-examination on a specified date determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula, but no later than the end of the following semester (not including the summer semester).
(e) There shall be no appeal against the results of examinations and all other forms of assessment.
MA 9 Discontinuation

Candidates who

(a) are not permitted to present themselves for re-examination/re-submission in any written examination or coursework assessment in which they have failed to satisfy the examiners or to repeat the failed course(s); or
(b) are not permitted to revise and re-present the capstone experience; or
(c) have failed to satisfy the examiners on second attempt in any coursework assessment, examination, or the capstone experience; or
(d) have failed more than two courses, excluding the capstone experience, on the first attempt in an academic year; or
(e) have exceeded the maximum period of registration as specified in MA 4

may be required to discontinue their studies under the provisions of General Regulation G 12.

MA 10 Assessment results

On successful completion of the curriculum, candidates who have shown exceptional merit may be awarded a mark of distinction, and this mark shall be recorded in the candidates’ degree diploma.

MA 11 Supplementary examination

Candidates who are unable because of illness to be present at the written examination of any course may apply for permission to present themselves for a supplementary examination of the same course. Any such application shall be made on the form prescribed within two weeks of the first day of absence from any examination. The supplementary examination shall be held at a time to be determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula. Candidates who fail to satisfy the examiners in the supplementary examination shall be considered as failure on the first attempt.

SYLLABUSES FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (MA)

TRANSLATION

These Syllabuses apply to candidates admitted to the Master of Arts in Translation curriculum in the academic year 2020-21 and thereafter.

PURPOSE

The MA in the field of Translation programme aims at providing students with intensive training in translation and interpreting practice in different domains. It also broadens students’ theoretical perspectives and equips them with essential research skills for Translation and Interpreting Studies. This programme places an emphasis on professional translation and interpreting and promotes interdisciplinarity by involving the teachers from different Schools and Departments in the supervision of capstone projects.

CURRICULUM STRUCTURE
The curriculum consists of three modules, with ten courses in Modules 1 to 2 and a capstone experience in Module 3. Modules 1 to 2 comprise three and seven courses respectively.

Students are required to take all the core courses in Module 1. Module 2 offers elective courses divided into two categories: Translation and Interpreting. Students can specialise in both of them by taking three Translation courses and two Interpreting courses. However, students who would like to specialise in written translation should also read the core Interpreting course to fulfil the graduation requirement. This arrangement guarantees that students receive training in both Translation and Interpreting so that they will be more competitive in the workplace after graduation.

The seven Translation courses are conducted in the form of lectures, while the three Interpreting courses are taught in the form of workshops, seminars or practical sessions. All the courses are designed to equip students with the knowledge and skills for the pursuit of a career in Translation or Interpreting in various domains, especially the legal, commercial, government and media sectors.

Module 3 is a capstone experience in the form of a translation/interpreting project. The translation project requires students to render an English text into Chinese or vice versa, and to write a critical introduction in the target language to their own translations, under the supervision of a teacher. If students choose to undertake an interpreting project, they must analyse a video or audio recording of an interpreted meeting conducted from English to Cantonese or vice versa, under the supervision of a teacher. This is a whole-year project which students start in the third semester and complete by the end of the fourth semester.

Students in this curriculum are required to complete eight courses (three cores and five electives) and a capstone translation/interpreting project as a culminating academic experience. Each Translation course will be conducted weekly for two hours in a semester, while Interpreting workshops will normally be divided into two groups with two time slots for students’ choice, depending on the size of individual classes. The capstone course requires students to meet with their supervisors individually for discussions for four hours in total throughout the last two semesters of the programme.

Module One: Core Courses

**CHIN7201. Advanced Translation Studies (6 credits)**

This course offers a theoretical approach to translation practice and research. It introduces students to seminal translation theories and encourages them to fruitfully apply such knowledge to translation practice and criticism. Through discussions, assignments and group presentations, students will acquire essential translation skills and research techniques in translation studies. The course also prepares students for the capstone project, which requires them to translate a text and write a critical introduction to their own work.

Assessment: 100% coursework

**CHIN7202. Approaches to Translation (6 credits)**

This course equips students with the fundamental knowledge of translation and the basic skills required. It explores how translation functions as a communicative activity in different social settings like the Government and the private sector. To introduce students to current trends in translation, the course will examine major theoretical and cultural issues of translation in Hong Kong. Coursework assessment will be based on take-home assignments and classwork.

Assessment: 100% coursework
CHIN7203. Introduction to Interpreting (6 credits)

This course provides students with the fundamental knowledge of interpreting and the basic skills required. It introduces students to the various settings in which interpreting services are provided with a special focus on interpreting in courts. It examines interpreter’s codes of ethics and discusses the dilemmas and challenges faced by interpreters working in different settings. The course also reviews significant interpreting studies conducted in recent years.
Assessment: 100% coursework

Module Two: Elective Courses

CHIN7204. Language Contrast for Translators (6 credits)

This course examines fundamental differences between English and Chinese from the perspective of contrastive linguistics, with an emphasis on grammar, syntax and discourse pragmatics. It introduces students to an array of techniques that can be used to negotiate these structural differences in translation. Throughout the course, students will be trained to reflect critically on the notion that language is an inherent constituent of culture (and, conversely, that culture is embedded within the innate fabric of language), and to appreciate how knowledge of contrastive linguistics contributes to our understanding of different cognitive systems and discourse orientations across cultures. The implications of all of this for intercultural communication will also be explored.
Assessment: 100% coursework

CHIN7205. Culture and Translation (6 credits)

The course addresses the dynamic relationship between culture and translation in both conceptual and practical terms and thus seeks to deepen students’ understanding of translation as a cross-cultural dialogue. The course serves two purposes. First, it introduces theories and notions on the role played by culture in production and reception of translation and aims to cultivate among the students the cultural sensitivity that is needed for a professional translator. Second, it focuses on the cultural dimension of various types of translation and aims to enhance students’ ability in dealing with culture-bound texts of different genres in both English to Chinese and Chinese to English translation practices.
Assessment: 100% coursework

CHIN7206. Translation of Government and Commercial Texts (6 credits)

This course facilitates a better understanding of the provision of professional translation service in Hong Kong, especially in the public sector. Texts commonly requiring translation will be covered and their translations examined critically for effectiveness. Students will be able to hone their language and translation skills and to sharpen their translation acumen through various translation assignments and evaluative discussions.
Assessment: 100% coursework

CHIN7207. Legal Translation (6 credits)

This course is designed for students interested in a career in legal translation. It develops and strengthens their analytical and linguistic skills required for translating legal texts between English and Chinese. Students will be introduced to some basic legal concepts, terminology and discourse characteristics of bilingual legal documents. A special focus is placed on legal research skills, translation strategies, and pragmatic decision-making of legal translators. Students will embark on a
journey towards professional competence as they learn through translation practice and critical analysis of translated legal texts.

Assessment: 100% coursework

CHIN7208. Mass Media Translation (6 credits)

This course prepares students for careers in mass media, such as reporters, editors, copywriters, translators, account executives and marketing managers. It covers a range of topics like the translation of news articles, features, editorials, press releases, speeches, advertising and promotional materials. The stylistic features and social functions of these genres will be explored. The work constraints including translation goals, target readers and translator-client relationship will also be discussed. In addition to acquiring professional skills in translating mass media texts, students will develop critical thinking about translators’ role in shaping the target language and its culture.

Assessment: 100% coursework

CHIN7209. English–Cantonese Conference Interpreting (SI) (6 credits)

This workshop-based course exposes students to the wide-ranging settings and topics for which simultaneous interpretation is required. It prepares students for handling myriad tasks by broadening their knowledge base, enhancing their language skills and providing feedback for their in-class performance.

Assessment: 100% coursework

CHIN7210. English-Cantonese Legal Interpreting (CI) (6 credits)

This workshop-based course provides students with intensive training in consecutive and simultaneous interpreting between English and Cantonese, using primarily authentic audio recordings of court proceedings from various court levels in Hong Kong. Training will focus on witness examination, counsel speeches, jury instructions and court judgments. This course familiarises students with courtroom protocols, characteristics of courtroom language and the intricacies of interpreting in the courtroom.

Assessment: 100% coursework

CHIN7211. A History of English Translations of Chinese Poetry (6 credits)

Via translation, Chinese poetry has become very influential to English-language poetry. How has the translation of Chinese poetry developed over time? What are the forces at work in shaping the history of English translations of Chinese poetry? By reading translations of Chinese poetry into English by scholars, missionaries, poets, amateurs, experimentalists, and more, this class will offer students an opportunity to greater understand both translation and Chinese poetry, and how the two (and impressions of the two) have changed over time.

Assessment: 100% coursework

Module Three: Capstone Experience

CHIN7996. Capstone Experience: Translation / Interpreting Project (12 credits)

This capstone project serves as a culminating academic experience for students and enables them to put into practice what they have learned in the various theoretical and practical translation and
interpreting courses of the MA programme. Students can choose to undertake either a Translation or an Interpreting project to fulfil this capstone requirement.

The Translation project requires students to render a text selected from a list of Chinese and English books recommended by teachers of the Programme as early as the beginning of the third semester, and work under the supervision of a teacher assigned by the Programme Coordinator. Students can choose to work on a text from Chinese to English or vice versa, and the length of the text should be about 5,000 characters in Chinese or 4,500 words in English. Students are required to submit their translations by three instalments and to meet with their supervisors individually for follow-up discussions. The final version of their work should be submitted with an introduction of about 3,000 characters in Chinese or 2,500 words in English written in the Target Language of their project. In other words, the total output of the project is 7,000 words (English) or 8,000 characters (Chinese). In the introduction, students are expected to describe and explain the distinctive features of the source text, their translation goals, strategies and target readers, and to critically evaluate their own work by citing examples from it and relevant theories as appropriate.

Students undertaking an Interpreting project have to analyse a video or audio recording of an interpreted meeting. The interpretation should be conducted from English to Cantonese or vice versa, and the length of the meeting should be about 20 minutes. The recording, both the original and the interpretation, has to be transcribed, if no transcripts are available. Students are required to produce an essay of 5,000 words (English) or 6,000 characters (Chinese) in either language of their choice, excluding the transcripts. Students can focus their analysis on omissions or additions in interpretation, semantic or pragmatic equivalence, as well as the overall quality of the interpretation. Students are expected to cite Translation or Interpreting theories in their analysis where appropriate. In the process of writing, students are required to meet with their supervisors individually on a regular basis to discuss their work and progress.

Assessment: 100% coursework

Assessment

Students’ performance is assessed by coursework as specified in the descriptions of individual courses. Coursework assessment is based on essays, term papers, projects, tests, or other kinds of oral or written work as prescribed by the course teachers.

Medium of Instruction

Courses will be conducted in English, Cantonese or Putonghua as the teacher sees fit.
Taught Postgraduate (TPg) Admissions 2021
Standard questions in the TPg Online Application Form

1. PERSONAL INFORMATION
   ● Title
   ● Surname, First name & Middle name
   ● Name in Chinese characters (if any)
   ● HKID card name in CC code (if applicable)
   ● Sex
   ● Date of Birth
   ● HKID card no./Passport no.
   ● Passport issuing country
   ● Nationality
   ● Correspondence address
   ● Telephone (home/office/mobile/fax)
   ● Email address
   ● I need a visa/entry permit to stay in Hong Kong. (Yes/No)
   ● If your answer is ‘Yes’, please specify the type of visa you hold/will hold:
     (Student Visa/Entry Permit, Work Visa, Dependant Visa, IANG (Immigration Arrangements for Non-local Graduates), Others)
   ● Disability Information (Type of disability, Degree of impairment, Description)
   ● Previous Programme(s) of Study at the University:
     ● Have you been admitted to the University of Hong Kong before (e.g. as exchange and visiting students, and students undertaking the summer programme?)
     ● HKU student no. (if applicable), Curriculum/Programme, Year of study.
     ● Have you been de-registered by the University due to outstanding fee payment? (outstanding fees must be settled before an offer of admission would be made)
     ● Were you discontinued from studies by the University? (by regulation, you shall not be re-admitted to the same programme of study. This will not however affect your change of admission to other programmes.)

2. ACADEMIC QUALIFICATIONS (in reversed chronological order, i.e. starting with most recent qualification)
3. PROGRAMME CURRENTLY ENROLLED IN (IF ANY) WITH MOST UPDATED ACADEMIC RESULTS
4. ENGLISH LANGUAGE REQUIREMENT
5. RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE
6. PROFESSIONAL QUALIFICATIONS
7. ACADEMIC REFEREES
8. SOURCE OF INFORMATION
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Master of Arts in Translation Programme

Notes on Submission of Supporting Documents

Please upload the following supporting documents and this checklist for our preliminary consideration by logging in [https://admissions.hku.hk/tpg/login.html](https://admissions.hku.hk/tpg/login.html) before the application deadline and within four weeks from the date of the creation of your application account. Your application number should be marked on each document. Transcripts, diplomas, certificates and other submitted documents which are not in English should be accompanied by an officially certified translation in English. Certified translation may be provided by your home institution. You are strongly advised to upload your supporting documents right after submitting your application. Late provision of supporting documents may cause delays in the processing of your application.

Please note that while you are not required to submit original/certified true copy of your documents to the University during the application stage, you need to scan the original copies of the documents and include them in your application. Should you be given an admission offer by the University, you will be required to submit certified true copy of your documents1,2,3.

I have uploaded the following documents in support of my application (please “✓” tick the boxes below where appropriate):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>This completed supporting documents checklist.</td>
</tr>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>For all undergraduate and postgraduate qualifications attained from HKU, applicants should attach a copy of the official final transcript including a complete record of courses attended, grades, overall result and date of award.</td>
</tr>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>For all undergraduate and postgraduate qualifications attained from institutions other than HKU, applicants should attach copies of graduation certificate and official final transcript including a complete record of courses attended, grades, overall result and date of award.</td>
</tr>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>For all current studies which have yet to be completed, applicants should attach a copy of their most up-to-date transcript.</td>
</tr>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>TOEFL / IELTS [please delete as appropriate] official score report for applicants from universities or comparable institutions outside Hong Kong of which the language of teaching and/or examination is not English. Applicants who took the TOEFL should request the Educational Testing Service (ETS) to send an official score report to Miss Mandy CHAU (University’s TOEFL code: 9671) directly. Original/certified true copy of the examinee’s score record will not be accepted.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I have also:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>provided two academic referees’ information in question no. 7, ‘Academic Referees’ in the online application form.</td>
</tr>
<tr>
<td>✔️</td>
<td>asked home institutions to post transcripts directly to Miss Mandy CHAU. (Please complete the attached “Cover Sheet for Transcript Submission” and send it to the appropriate officer of institution from which the transcript is issued.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes

1. All documents once submitted will NOT be returned. They will be destroyed if the application is unsuccessful.
2. For qualification obtained in China,

(i) Graduation Certificate (毕业证书):

(a) Online Verification Report of Higher Education Qualification Certificate^ 教育部学历证书电子注册备案表 issued by CHSI (学信网) / CHESICC (全国高等学校学生信息咨询与就业指导中心)


^ Please set the validity period of the report as 6 months or the longest available.

(ii) Bachelor’s Degree (学士学位证书):

(a) Verification Report or Credential Report 学位认证报告 issued by CDGDC (学位与研究生教育发展中心)

Applicant can apply the report at Chinadegrees.cn (学位网) http://www.cdgdc.edu.cn/en/. OR

(b) an officially certified true copy of Bachelor’s Degree (学士学位证书)

(iii) an official transcript in Chinese accompanied by certified translation in English by the issuing institution are required.

3. Certified true copy of academic document can be arranged by (i) a notary public (e.g. a Commissioner for Oaths at a District Office in Hong Kong); or (ii) your home institution if you are an overseas applicant.
Advanced Standing may be granted to candidates in the field of Translation in recognition of studies completed successfully before admission to the curriculum. Candidates who are awarded Advanced Standing will not be granted any further credit transfer for those studies for which Advanced Standing has been granted. The amount of credits to be granted for Advanced Standing shall be determined by the Board of the Faculty, in accordance with the following conditions:

1. A candidate may be granted a total of not more than 20% of the total credits normally required under a curriculum for Advanced Standing unless otherwise approved by the Senate.

2. An application for Advanced Standing will only be considered if the previous studies were done within 5 years before admission to the curriculum.

3. Advanced Standing will not be granted for elective course and capstone experience.

4. Credits granted for Advanced Standing shall not normally be included in the calculation of the GPA unless permitted by the Board of the Faculty but will be recorded on the transcript of the candidate.

5. There is no reduction in composition fees.

6. Application in writing shall be made at the same time of application for admission to the M.A. in Translation and should be accompanied by a copy of the academic transcript to support the application.

7. The Programme Chairperson for the Committee of the M.A. in Translation will consider each application in consultation with the teacher(s) for the course concerned and make a recommendation to the Higher Arts Degrees Committee and the Board of the Faculty of Arts for final approval by September 13, 2022.
THE UNIVERSITY OF HONG KONG
(Faculty of Arts)

Cover Sheet for Transcript Submission

I. **To the Applicant:** Applicants who did not attach their original official transcript, should complete the first part of this form and send it to the appropriate officer of the institution from which the transcript is requested.

Name of Applicant: __________________________ (________________________)  
in English  in Chinese, if any

University/College Attended: ________________________________

Dates of Attendance: From ______________ To ______________

Title of Degree/Diploma: __________________________ Date of Award: ________

Programme applied for admission at The University of Hong Kong:

**Master of Arts in Translation**

II. **To the Officer responsible for issuing transcripts:** The applicant named above has applied for admission to a postgraduate curriculum at The University of Hong Kong. Please send a copy of the **official** transcript together with this form directly to the respective Programme Committee:

Miss Mandy CHAU (tel. no. 3917 5274)  
Programme Committee for M.A. in Translation  
School of Chinese  
Room 8.01, 8/F, Run Run Shaw Tower  
Centennial Campus  
The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong
THE UNIVERSITY OF HONG KONG
FACULTY OF ARTS

Master of Arts in Translation Programme (2022/2023)

(Please also visit the University Taught Postgraduate Admissions website at https://admissions.hku.hk/tpg before submitting your application.)

1. Applications are invited for admission in September 2022 to read for the degree of Master of Arts (MA) in the field of Translation. The curriculum shall normally extend over two academic years of part-time study. Applications will be considered on a rolling basis. The application deadlines are:

   First round: **12:00 noon (GMT +8), January 31, 2022**
   Second round: **12:00 noon (GMT +8), June 15, 2022**

Admission Requirements

2. To be eligible for admission to the programme, a candidate shall satisfy both the University Admission Requirements and the Programme Specific Requirements as listed below:

   (a) shall comply with the General Regulations;

   (b) shall hold a good Bachelor’s degree of this University; or a qualification of equivalent standard from this University or another comparable institution accepted for this purpose;

   (c) for a candidate who is seeking admission on the basis of a qualification from a university or comparable institution outside Hong Kong of which the language of teaching and/or examination is not English, shall satisfy the University English language requirement applicable to higher degrees as prescribed under General Regulation G2(b).

   The programme has its specific requirements with regard to TOEFL and IELTS:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Test</th>
<th>Minimum requirement</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TOEFL: Paper-based test (PBT)</td>
<td>Overall score of 550 with 4 in Test of Written English (TWE); or</td>
</tr>
<tr>
<td>TOEFL: Internet-based test (iBT)</td>
<td>Overall score of 80 with 25 in Writing; or</td>
</tr>
<tr>
<td>IELTS</td>
<td>Band 7 with no subtest lower than 5.5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

   Note: Only TOEFL/IELTS scores recorded in the two years before the date of application are considered.

   (d) shall satisfy the examiners in a qualifying examination if required.

3. An application for exemption from the above requirements shall be considered on a case by case basis.

Application

4. Applications for this programme and payment of application fee (HK$300 per application) should be submitted online at https://admissions.hku.hk/tpg.

5. After submitting the online application, applicants are required to upload the supporting documents before the application deadline and within four weeks from the date of the creation of their application account. A checklist of the required supporting documents is available at https://admissions.hku.hk/tpg/programme-list-2223.

6. In order to support the University’s environmental friendly initiatives, documents uploaded to the system should NOT be delivered to the University by post in duplicate, except for the official score report of TOEFL.

7. Applicants may contact the Faculty Office by email (arts@hku.hk) or by telephone (3917 4199) if they do not receive their application results by July 31, 2022.
Regulations and Syllabuses

8. The regulations and syllabuses for the MA programmes can be viewed at https://admissions.hku.hk/tpg/programme-list-2223.

Concurrent Studies

9. General Regulation G6(b)(i) prohibits concurrent registration by a student of this University for any other post-secondary qualification either at this University or at any educational institution, unless approval of the Senate has been obtained in advance. Students in breach of this regulation may be required to discontinue their studies at this University.

Visa for Studies

10. If you are not a holder of a Hong Kong Permanent Identity Card, a dependent visa, a work visa or an IANG (Immigration Arrangements for Non-local Graduates) visa, you must obtain a student visa before registration in our programmes. Normally the student visa is only granted to those admitted to full-time studies. Students are responsible for ensuring that they have a valid visa and register in the programmes before the study begins. If any student fails to register in time, the offer of admission may be withdrawn and all fees already paid will not be refunded.

September 2021
April 2022
May 2022
ADDITIONAL QUESTIONS:

MAT 2022/2023

1. **Uploaded Supporting Documents (Mandatory, in JPEG Format)**

   Please indicate below the supporting documents (e.g. certificate(s), academic transcript(s), TOEFL/IELTS examination results for proof of the English language proficiency for applicants from universities or comparable institutions outside Hong Kong of which the language of teaching and/or examination is not English) you are going to upload after submitting this application form. If you are currently enrolled in any other programme, please upload the most updated information and academic results. You are strongly advised to upload your supporting documents right after submitting your application. Late provision of supporting documents may cause delays in the processing of your application.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Document</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

   Note: The maximum file size for each uploaded document is 3 MB (in JPEG format, page by page), up to a total of 20 files

2. **Application for Advanced Standing**

   Applicants who have successfully completed course(s) in the field of Translation may apply for advanced standing, subject to the conditions in the Guidelines for Application for Advanced Standing. Please read the guidelines and complete this section if you wish to apply for advanced standing and upload a copy of the academic transcript of your previous studies and the course description of the corresponding course to support the application.

   Course from which advanced standing is being sought:

   __________________________________________________________

   Equivalent course taken in a previous programme and name/institution of the programme:

   __________________________________________________________

3. **Reasons for interest in this programme**

   __________________________________________________________

   __________________________________________________________

   __________________________________________________________

4. **Other programme(s) (offered in 2022/23) to which you have applied for admission (including programme(s) in HKU)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>Institution</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. Please provide two academic referees’ information in question no. 7, ‘Academic Referees’ in the online application form.

6. **Source of information (Applicable to the M.A. in Translation Programme)**

   [ ] Faculty of Arts Website/Facebook/Email
☐ School of Chinese Website/Email

☐ School of Chinese Poster/Leaflet (Location: ____________________________)

☐ Newspaper (Please specify: ___________________________________________

☐ Magazine (Please specify: _____________________________________________

☐ Online Advertisements (e.g. website, social media) (Please specify the media: ____________)

☐ Outdoor Publicity (Please specify the location: _____________________________)

☐ Other Sources (Please specify: ___________________________________________
Master of Arts in the field of Translation (MAT), 2019-21

Teachers' Bios

Our teaching team consists of full-time teachers from the BA Translation Programme of the School of Chinese (see [http://web.chinese.hku.hk/main/staff/academic-staff/](http://web.chinese.hku.hk/main/staff/academic-staff/)) and a few part-time Lecturers whose bios are as follows:
Dr CHEUNG King Man (張敬文博士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BSc (University of London)
MSc (University of London)
JD (City University of Hong Kong)
DBA (Curtin University of Technology)

Dr Cheung King Man has been teaching at the University of Hong Kong as a part-time lecturer since 2014. He joined the Hong Kong Civil Service in 1987 and retired in 2003 as a Senior Chinese Language Officer. He was posted to the then Putonghua Interpretation Section of the Official Languages Agency from 1991 to 2003. Apart from translating documents relating to various channels of governmental contacts between Hong Kong and the Mainland of China, he was also responsible for providing English/Putonghua interpretation services at high-level meetings between Hong Kong and Mainland officials.

He was awarded a Doctor of Business Administration (DBA) degree by Curtin University of Technology, Australia in 2005 after completing his doctoral thesis on public sector reform. In 2008, he was awarded the degree of Juris Doctor (JD) with distinction by City University of Hong Kong. Dr Cheung has been teaching translation and interpretation on a part-time basis since 2006 at various institutions, including City University of Hong Kong, the University of Hong Kong, Hang Seng Management College, and Hong Kong Baptist University. He has also conducted several workshops for the Official Languages Division and the Hong Kong Independent Commission Against Corruption on topics covering economics, financial translation and conference interpreting.


他於2005年完成有關公營機構改革的博士論文，獲澳洲科廷科技大學頒授工商管理博士學位，並於2008年以優異成績獲香港城市大學頒授法律博士學位。自2006年起，張博士在多間專上院校擔任兼職講師，包括城市大學、香港大學、恒生管理學院及香港浸會大學，教授翻譯及傳譯課程。他亦先後為法定語文事務部及香港廉政公署主持多個講座，講題包括經濟學、財經翻譯及會議傳譯。
Ms. Linda YEUNG (楊麗賢女士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BA   (The University of Western Ontario, Canada)
MPhil (The Chinese University of Hong Kong)
MA  (The University of Hong Kong)

Linda Yeung has been teaching undergraduate and graduate interpretation courses at different universities including the University of Hong Kong, Polytechnic University and City University. As a veteran interpreter with over 20 years’ experience in simultaneous interpretation, she has been working for both the public and private sectors, including the HKSAR Legislative Council, Hong Kong Trade Development Council, the Equal Opportunities Commission, Hong Kong Museum of History, the West Kowloon Cultural District Authority, and listed companies such as Prada and PCCW.

She had been a journalist, editor and translator for two decades, working for the South China Morning Post, winning five reporting awards. Her clients of freelance writing/translation work include the Hong Kong Polytechnic University, University Grants Committee, Hong Kong Examinations and Assessment Authority, and overseas magazines. She is also the author of two books – one on English language learning and the other a collection of interviews with prominent Chinese intellectuals.

楊麗賢老師在不同院校任教傳譯的學士和碩士課程,包括香港大學、理工大學及城市大學。擁有超過二十年的即時傳譯經驗,為各大公營機構提供服務,包括立法會、貿發局、平機會、歷史博物館、西九文化區管理局等；此外也替不同私人公司及機構舉辦的會議、培訓活動等擔任傳譯工作，客戶包括 Prada 和電訊盈科等。

本身在媒體工作二十年，負責採訪、撰稿、編輯、翻譯等，任職於南華早報，曾榮獲五個報道獎項。此外，也曾為理工大學、大學教資會、香港考評局、海外雜誌等兼職撰稿、編輯或翻譯。有兩本著作——一本為英文課本，另一本是中國知識分子訪談錄。
Ms. Tina LIEM (林海燕女士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BA (HKU)

Phone:
852-39172738
Fax:852-28581334
Office:
Rm 830, Run Run Shaw Tower, Centennial Campus, HKU
Email:
tinaliem@hku.hk

Tina Liem has been teaching translation and interpretation at the tertiary level, as Part-time Lecturer or Adjunct Associate Professor, and for the HKSAR Government since her early retirement as Senior Official Languages Officer. The translation courses she has taught over the years range from undergraduate ones covering administrative, business and legal texts to postgraduate ones dealing mainly with art texts. As for interpretation courses, which involve English, Cantonese and putonghua, the participants have primarily been members of the Official Languages Officer grade. During her civil service career, she was recruited to be an editor for producing a set of manuals on various types of official writings. After retirement, in addition to teaching on a part-time basis, she became actively engaged in translation that has led to the publication of over 30 titles and 80 essays and miscellaneous writings, including exhibition catalogues, scholarly papers, Cantonese opera, short stories and so on.
A. Translations (Books)

- 2015. Li Shi et al. eds. *The Palace Museum’s Essential Collections: Paintings of the Ming and Qing Dynasties*. Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong) Ltd. (English translation)

B. Translations (Essays and Miscellaneous Writings)

- 2017. Fabre, Gladys C. “Lalan: The Cosmic Dance of the
Paintbrush《謝景蘭──畫筆舞天地》.” In LALAN: Painting on Paper 《蘭》 (Chiang Mai: MAI IAM Contemporary Art Museum), pp. 5-12. (Chinese translation)


- 2016. Tang, Hoi-chiu. “Ink Crossovers for Expressions of Heaven and Earth《水墨跨界天地情》.” In Ink Innovations and Crossovers: Retrospective Exhibition of Paintings by Wucius Wong 《水墨跨界——王無邪繪畫歷程回顧展》 (Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University), pp. 16-23. (Chinese translation)


- 2013. “Fifteen Strings of Cash.” In Ng Fung-ping & Chan Kwan-yun eds., Yip Shiu Tak’s Cantonese Opera Manuscripts《葉紹德粵劇本精選》 (Hong Kong: Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong), pp. 448-517. (English translation)

- 2013. Two ci-poems. In Wong Yin-fong, Anita ed., Wandering Spirit: Lyrical Landscapes by Li Xubai 《雲水襟懷──李虛白山水詩畫》 (Hong Kong: University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong), pp. 152-153, 158-159. (English translation)

Ms. FONG Ka Pui Kelly 方嘉佩女士
Position: P/T Lecturer
Qualifications: BA (HKU); PGDL (MMU); MA (CUHK)

Ms. Kelly Fong graduated from The University of Hong Kong with a BA in Translation (First Class Honours). She also holds a PGDL from Manchester Metropolitan University and an MA in Translation from The Chinese University of Hong Kong.

Ms. Fong started her career as a freelance translator and staff financial translator in the private sector. She later joined the profession of legal interpreting and translation with the HKSAR Government. She has 20 years of industry experience spanning commerce, finance and law. In particular, she is familiar with the formats, terminology, linguistic features and translation strategies specific to legal texts. She provided English/Cantonese/Putonghua interpreting services for various criminal and civil proceedings. Moreover, she gave in-house lectures on the use of Chinese in Hong Kong courts.

Ms. Fong's blend of hands-on experience and cross-disciplinary expertise has enabled her to offer a balance of theory and practice with an easy-to-follow approach to highlight the essentials for in-depth learning. With a special focus on the rational process of decision-making in translation, she brings the perspective of the professional translator into the classroom.

Award 獎項：
- Best Performance Award for Excellence in MA Studies (CUHK) 2011
Research interests 研究興趣:
- legal translation 法律翻譯
- legal interpreting 法律傳譯
- legal discourse analysis 法律話語分析
- translator/interpreter training 翻譯員／傳譯員培訓

Specialised in 專門翻譯:
- laws and regulations 法律及規例
- legal research reports 法律研究報告
- litigation documents 訴訟文件
- transcripts of investigation or proceedings 調查或法律程序騰本
- evidence and statements 證據及陳述書
- judgments 判決書
- contracts and agreements 合約及協議
- financial documents such as annual reports, IPOs, market analysis 年報、招股書、市況分析等財經文件